

## 成语故事 Modismos chinos



### 塞翁失马

从前有位老汉住在与北方胡人相邻的边塞附近，人们尊称他为“塞翁”。塞翁看问题角度独特，为人处世也与众不同。

一天塞翁家的一匹马走失了。邻居们对他表示同情，塞翁却不以为然：“马丢了是件坏事，但没准会带来福气。”

没过几天，走失的那匹马跑回来了，还带来了一匹骏马。邻居们来贺喜，塞翁又忧心忡忡地说：“谁知道这会不会是祸呢？”

会是祸呢？”

塞翁的儿子每天骑着这匹骏马四处兜风，有一次不慎从马背上掉下来摔伤了一条腿。邻居们前来慰问，塞翁却说：“腿摔伤了，却保住了性命，或许还是福气呢。”

一年后，胡人大举入侵中原内地，身强力壮的青年人都应征入伍了，许多人还死在了战场上。塞翁的儿子却因腿瘸而免服兵役，得以幸免。

这个故事在流传时逐渐浓缩为一句成语：塞翁失马，焉知非福？意思是说塞翁丢了马，但怎么就知道这不是一件好事呢？用来引申说明：在一定条件下，坏事可能引出好的结果，好事也可能引出坏的结果。

### El viejo que perdió su caballo (Sàiwēng shī mǎ)

Había una vez un noble señor que vivía al borde de la frontera que limitaba con otros estados del norte al que todos llamaban respetuosamente Sai Weng (塞翁, venerable Sai), pues solía aportar perspectivas y puntos de vista muy particulares sobre los asuntos cotidianos, lo que marcaba diferencias con respecto a sus conciudadanos.

Un buen día, el señor Sai perdió su caballo. Aunque todos los vecinos se lo tomaron con gran pena, él dijo con mucha tranquilidad: “La pérdida de un caballo es algo malo, pero igual nos podría traer algo de suerte”.

En efecto, pocos días después el caballo perdido volvió junto a su amo con otro

caballo de gran belleza. Los vecinos acudieron a felicitarle y el señor Sai dijo con pesar: “Nunca se sabe si esto puede ser el inicio de una desgracia”.

Su primogénito montaba este caballo a diario, hasta que un día se cayó de sus lomos y se rompió una pierna. Cuando los vecinos acudieron a consolar a la familia, el noble señor les dijo: “Mi hijo ha estado a punto de morir, pero solo se ha roto una pierna, señal de buena suerte”.

Un año después, las etnias del norte invadieron China y los jóvenes aldeanos fueron reclutados para acudir a la guerra. Todos menos el hijo de Sai que seguía convaleciente por culpa de su pierna rota.

Tras la difusión de esta anécdota, surgió un dicho que dice 塞翁失马，安知非福 (Sàiwēng shī mǎ, ān zhī fēi fú), literalmente “cuando el viejo, en la frontera, perdió su caballo, ¿quién pudo haber acertado que ésa era una bendición disfrazada?” Esto se aplica para indicar que no hay mal que por bien no venga, pues una pérdida puede resultar en una ganancia, o también bajo determinadas circunstancias o condiciones, las cosas malas pueden acabar bien y las buenas terminar mal.

